DOCUMENT RESUME

ED 169 752 FL 010 119

AUTHOR Kaneshiro, Vera Oovi
TITLE Piyaataalghiit (Going for a Walk).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE Mar 75
NOTE 27p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.75)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Folk Culture; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Yupik

ABSTRACT

This reader in the Siberian Yupik language is intended for beginning readers on the elementary school level. Pen-and-ink drawings illustrate the text and a free English translation is appended. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

PIYAATAALGHIIT

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

IS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
CED EXACTLY AS RECEIVED FROM
E PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
TATED DO NOT NECESSARILY REPRE-
ENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
DUCATION POSITION OR POLICY

GOING FOR A WALK

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

ED169752

Igaqista: Uqiitlek

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Teruqista: Tadashi

Illustrated by: Clyde T. Kaneshiro

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Sivuqam Qiighqaan Yupigistun
Teghiglugsiq, 1975mi
Sivuliit igaquqat: 300 kapit

GOING FOR A WALK

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: Clyde T. Kaneshiro

A production of the
Alaska Native Language Center,
Center for Northern Educational Research,
University of Alaska,
Fairbanks, Alaska

St. Lawrence Island Yupik
March, 1975
First printing: 300 copies

PIYAATAALGHIIT

Ataasimi aghneghmi Tinanankuk
Ipinkuk piyaataaghnalutek
pimalghiik.

"Agavek piightelltung," pii Tinanam.
"Wiin naamnnun aapulluta pilta,"
pii Ipim.
"Aa-a," pii Simam.

Angeghyesteng aghulaqut.
Taagani saghnaat piitesiighaghmeng
"Iiggenka esleqanka," piiq Sima.

Tinanankuk Simankuk
piyugumaagmek saghnaak.
"Utaqatengnga," pii Ipim.

"Sima! Tinana! tagitek.
Mangtaaghhat whaa!" pii Ipim.

"Qafsinwaat maniggaat ?"

aaptaa Tinanam.

"Estamat," pii Ipim.

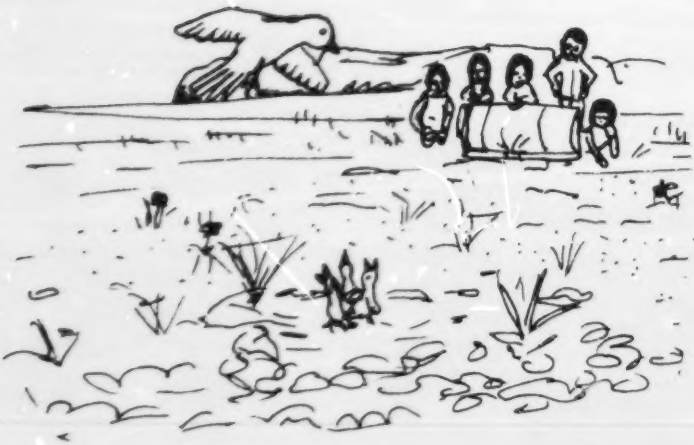
Mangtaaghhaat nalluniighiit
takwaaghaataghnaluki,
aflengaknalukillu.

Aghhutanga tamaghhan
takwaaqiit mangtaaghhaat.
Iiskughtaqiit maniggaat
tukelleghqiit.

Ataasimeng qerngaghmeng
piit.
"Yakuqlusi, aaghhwmeng pilta,"
pii Patam.
Kaasaghtughiit, naangat tenguq.

"Kaa, ii. Tuukghumaat," pii Simam.
"Qamaglluteng tuukghumaat,"
piiq Ipi.

Kingugmeng saghnaluteng
mangtaaghita saaghwinun lliit.
Taagken sanivaghluteng utaqaat
naangita tagilleghqaat.

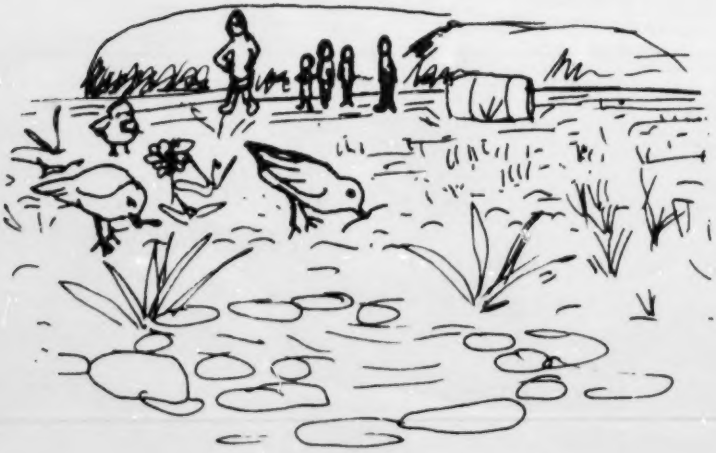


Uka tagiiq naangat. Kaalluni esghaghii kinguget saaghwini mangtaaghet.

Ataasikaghtaan mesaqaaghaat
neghqii. Patankut esghapagiit.
Naasqwit aliitaqut marghaaghneng.

Aghhutanga tamaghhaan takwaaqiit. Esghapagaqiit anglilghiit.

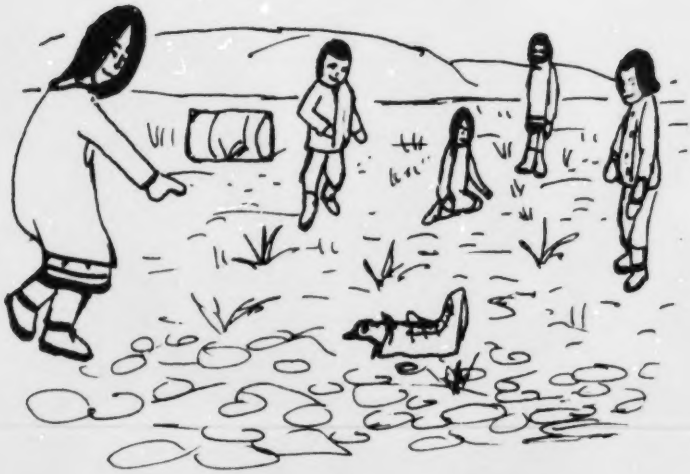
Qenwat ateghyagutut
mangtaaghmeggneng. Angliit.
Kangsuusagutut mangtaaghni.



Paninang Patankut kingugmeng saghnataqiit. Enkaam uvitmi neghniighaqut.

Ataasimeng piyalghiimeng ataasiq aviituq. Tamaani ivaamakangat.

"Navektuq pii," Ipi piiq.



"Wha-a!" pii Tinanam.
"Naantefta?" aaptaa Patam.
"Uum kamerragem ilungani,"
pii Tinanam..

Tinanam tagitaa mangtaaghnun.
"Ghhuutaa entaqun,"
piiq Kanu.

Wata tamaani igleghsagutut,
naayeng maligtemmeng.

Qenwat ataasimeng
piyalghiimeng tenguusimalghiit
qamaglluteng.

Going for a Walk

1. One day Tinana and Ipi decided to go for a walk.

2. "Let's go this way," said Tinana.
"Let's ask our mothers first," said Ipi.
"Okay," said Sima.

3. Their mothers said yes, so they went.
They picked flowers as they went.
"I have a handful now," said Sima.

4. Tinana and Sima picked as they walked.
"Wait for me!" said Ipi.

5. "Sima, Tinana! Come here! Here is a little bird nest!" said Ipi.

6. "How many eggs are there?" asked Tinana.
"Four," said Ipi.

7. They put a marker so they will know where the nest is and would come to see it again. So they'll watch over it.

8. Every day they checked up on the nest.
They check to see when the eggs will hatch.

9. One day they all went together.
"Let's crawl very quietly," said Pata.
When they got closer the mother bird flew away.

10. "Oh, look! The eggs have hatched!" said Sima.
"All of them hatched," said Ipi.

11. They found some earth worms and put them beside the nest. Then they went a little ways and waited for the mother bird to come.

12. The mother bird came. She saw the worms beside the nest.

13. One by one she fed the baby birds some worms. Pata and his friends watched. The little birds' heads would pop up from their nest.

14. Every day they went to see the birds. They watch them grow.

15. Pretty soon they begin to get out of their nest. They're getting big. They begin to get crowded in their nest.

16. Still Pata and his friends help them find worms. So they eat near their nest.

17. One day when they went, one was missing. They looked for him. "Where did it go?" said Ipi.

18. "Here it is!" said Tinana.
"Where was it?" asked Pata.
"Inside this old boot," said Tinana.

19. Tinana brought it over to the nest.
"He must be cold," said Kanu.

20. The little birds begin to move around their nest more. They follow their mother around.

21. Then one day when the children went to see them, the birds were flying.